REPUBLIKA E KOSOVËS/REPUBLIKA KOSOVA/REPUBLIC OF KOSOVA
2414/2012
19.10.2012

Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit – Ministarstvo Kulturu, Omladine i Sporta - Ministry of Cultur, Youth and Sports

---

RREGULLORJA NR.03/2012 PËR NDARJEN E ÇMIMEVE PËR TEATËR

REGULATION Nr 03/2012 ON THE AWARD OF PRIZES FOR THEATER

PRAVILNIK BR. 03/2012 O DODELI POZORIŠNIH NAGRADA

Në mbështetje të Nenit 145 (pika 2) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, duke marrë parasysh Nenet 4, 21, 22 të Ligjit Nr 03/L-189 për Administratën Shtetërore të Republikës së Kosovës, si dhe duke u bazuar ne Nenin 8 (paragrafi 1.4) të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, Vendimit me numër 688/2012, të datës 21 mars 2012, Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit z. Memli Krasniqi, më datë 19 .10. 2012 miraton:	Pursuant to Article 145 (point 2) of the Constitution of the Republic of Kosova, based on Articles 4, 21, 22 of the Law No 03/L-189 on the State Administration of the Republic of Kosova, as well as Article 8 (paragraph 1.4) of the Regulation No. 02/2011 on the fields of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries, Decision No. 688/2012, of date 21 March 2012, Minister of Culture, Youth and Sports Mr. Memli Krasniqi, on date 19 .10. 2012 approves:	Oslanjajući se na član 145 (tačka 2) Ustava Republike Kosova, uzimajući u obzir članove 4, 21, 22 Zakona br. 03/L-189 o državnoj upravi Republike Kosova kao i na osnovu člana 8 (stav 1.4) Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, Odluke br. 688/2012 od 21. marta 2012. godine, ministar kulture, omladine i sporta, g. Memli Krasniqi, dana 19.10.2012. godine, odobrava:
RREGULLORE **Nr 03/2012** **PËR** **NDARJEN E ÇMIMEVE PËR TEATËR**	**REGULATION** **Nr 03/2012** **ON** **THE AWARD OF PRIZES FOR THEATER**	**PRAVILNIK** **br. 03/2012** **O** **DODELI POZORIŠNIH NAGRADA**
Neni 1 **Qëllimi**	**Article 1** **Purpose**	**Član 1.** **Cilj**
Kjo rregullore përcakton kriteret, autoritetet për miratim, ceremoninë dhe procedurat e ndarjes së çmimeve për teatër. Gjithashtu, kjo rregullore përkufizon llojet e shpërblimeve dhe procedurat teknike për të propozuar dhe përzgjedhur laureatët e çmimeve.	This regulation shall determine the criteria, approval authorities, ceremony and the procedures of awarding the prizes for theatre. Also, this regulation shall define types of awards and technical procedures with the aim of proposing and selecting the prize winners.	Ovim pravilnikom se utvrđuju kriterijumi, autoriteti za odobravanje, ceremonija i procedure za dodelu pozorišnih nagrada. Takođe, ovim pravilnikom se definišu vrste nagrada i tehničke procedure za nominiranje i izbor laureata nagrada.

Neni2 **Fushěveprimi** Dispozitat e kësaj Rregulloreje zbatohen nga Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit në bashkëpunim me institucionin e saj vartës, Teatrin Kombëtar të Kosovës (TKK).	**Article 2** **Scope** The provisions of this regulation shall be implemented by the Ministry of Culture, Youth and Sports in collaboration with its dependent Institution, the National Theatre of Kosova (NTK).	**Član 2.** **Delokrug** Odredbe ovog Pravilnika sprovodi Ministarstvo kulture, omladine i sporta u saradnji sa njemu podređenom institucijom, Narodnim pozorištem Kosova (NPK).
Neni 3 **Çmimet** Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit ndan këto çmime për teatër: 1. "Çmimi kombëtar për vepër jetësore" 2. Çmimet vjetore për teatër: 2.1."Çmimi vjetor për shfaqjen më të mirë" 2.2."Çmimi vjetor për regjinë më të mirë" 2.3."Çmimi vjetor për aktorin / aktoren më të mirë" 2.4."Çmimi vjetor për prezantim të suksesshëm ndërkombëtar"	**Article 3** **Prizes** Ministry of Culture, Youth and Sports shall award the following prizes for theatre: 1. "The national prize on life's work" 2. The annual prize for theatre: 2.1."The annual prize for the best performance" 2.2."The annual prize for the best direction" 2.3."The annual prize for the best actor/actress" 2.4."The annual prize for successful international presentation"	**Član 3.** **Nagrade** Ministarstvo kulture, omladine i sporta dodeljuje sledeće pozorišne nagrade: 1. "Nacionalna nagrada za životno delo" 2. Godišnje pozorišne nagrade su: 2.1."Godišnja nagrada za najbolju predstavu" 2.2."Godišnja nagrada za najbolju režiju" 2.3."Godišnja nagrada za najboljeg glumca/glumicu" 2.4."Godišnja nagrada za uspešnu međunarodnu prezentaciju"
Neni 4 **Përgjegjësitë** 1. Ministri i Kulturës Rinisë dhe Sportit është	**Article 4** **Responsibilities** 1. Minister of Culture, Youth and Sports	**Član 4.** **Odgovornosti** 1. Ministar kulture, omladine i sporta je

autoriteti që ndan Çmimin për vepër Jetësore për teatër.	shall be the authority to award the prize for the theatre life's work.	autoritet koji dodeljuje pozorišnu nagradu za životno delo.
2. Për ndarjen e çmimeve vjetore për teatër vendos juria profesionale e përberë prej pesë anëtarëve, të cilën e emëron Ministri i Kulturës.	2. For the award of annual prizes for theatre shall decide the professional jury consisting of five members, appointed by Minister of Culture.	2. O dodeli godišnjih pozorišnih nagrada odlučuje stručni žiri u sastavu od pet članova, koji imenuje ministar kulture.
3. Anëtaret e Jurisë profesionale duhet të jenë nga fusha e teatrit ose njohës të mirë të fushës së teatrit.	3. Members of the professional jury shall be from the field of theatre or posses good knowledge of the theatre field.	3. Članovi stručnog žirija moraju biti iz oblasti pozorišta ili dobri poznavaoci oblasti pozorišta.
Neni 5 **Çmimet për teatër**	**Article 5** **Prizes for theatre**	**Član 5.** **Pozorišne nagrade**
1. Çmimet e themeluara për teatër ndahen çdo vit në kategoritë e përcaktuara në nenin 3.	1. The founded prizes for theatre shall be awarded annually in the categories determined in Article 3.	1. Ustanovljene pozorišne nagrade dodeljuju se svake godine u kategorijama utvrđenim u članu 3.
2. Çmimet ndahen në një ceremoni solemne, çdo vit në Ditën Botërore të Teatrit, më 27 Mars, nën patronatin e MKRS-së të cilën e organizon TKK-ja.	2. The prizes shall be awarded in a solemn ceremony, annually in the World Theatre Day, on 27 March, under the auspices of MCYS organised by NTK.	2. Nagrade se dodeljuju svake godine na svečanoj ceremoniji na Svetski dan pozorišta, dana 27. marta, pod pokroviteljstvom MKOS-a, koju organizuje NPK.
3. Këto çmime u ndahen vetëm shtetasve të Republikës së Kosovës.	3. The respective prizes shall be awarded only to the citizens of the Republic of Kosova.	3. Ove nagrade se dodeljuju samo državljanima Republike Kosova.
Neni 6 **"Çmimi kombëtar për vepër jetësore"**	**Article 6** **"National prize for life's work"**	**Član 6.** **"Nacionalna nagrada za životno delo"**
1. Ky çmim u ndahet personaliteteve të	1. This prize shall be awarded to prominent	1. Ova nagrada se dodeljuje istaknutim

shquara të fushës së teatrit për suksesin, të arriturat gjatë karrierës, risitë dhe kontributin e veçantë në avancimin e teatrit. Ky çmim mund të jepet edhe pas vdekjes së autorit. 2. Laureat të çmimit mund të jenë regjisorët, aktorët, dramaturgët, skenografët, kostumografët, kompozitoret dhe krijuesit që në mënyrë kreative kontribuojnë në krijimin e veprës teatrore. 3. Çmimi mund t'i ndahet vetëm shtetasve të Republikës së Kosovës.	personalities of the field of theatre for the success, achievements during carrier, innovations and special contribution for the theatre progression. This prize can be awarded even after the author's death. 2. The prize winners can be stage-managers, actors, playwrights, scene-painters, costume designers, compositors as well as the creators who creatively contribute towards the creation of the theatre work. 3. The prize can be awarded only to the citizens of the Republic of Kosova.	ličnostima iz oblasti pozorišta za uspeh, dostignuća tokom karijere, inovacije i izuzetan doprinos u unapređenju pozorišta. Ova nagrada se može dodeliti i nakon smrti autora. 2. Laureati nagrade mogu biti režiseri, glumci, dramaturzi, scenografi, kostimografi, kompozitori i stvaraoci koji na kreativan način doprinose u stvaranju pozorišnog dela. 3. Nagrada može biti dodeljena samo državljanima Republike Kosovo.
Neni 7 **1."Çmimi vjetor për shfaqjen më të mirë"** 1.1.Ky çmim ndahet për shfaqjen e cila ka treguar sukses të jashtëzakonshëm për nga vlerat, profesionalizmi, shikueshmëria dhe suksesi në prezantimin kombëtar dhe ndërkombëtar gjatë vitit paraprak. **2."Çmimi vjetor për regjinë më të mirë"** 2.1.Ky çmim i ndahet regjisorit për regjinë kreative, inovative dhe origjinale.	**Article 7** **1."Annual prize for the best performance"** 1.1.This prize shall be awarded for the performance which has shown a remarkable success in terms of the values, professionalism, viewers as well as national and international success of presentation during the previous year. **2."Annual prize for the best direction"** 2.1.This prize shall be awarded to the director for creative, innovative and	**Član 7.** **1."Godišnja nagrada za najbolju predstavu"** 1.1.Ova nagrada se dodeljuje za predstavu koja je pokazala izuzetan uspeh u pogledu vrednosti, profesionalizma, gledanosti i uspeha u nacionalnoj i međunarodnoj prezentaciji tokom prethodne godine. **2."Godišnja nagrada za najbolju režiju"** 2.1. Ova nagrada se dodeljuje režiseru za kreativnu, inovativnu i originalnu

	original direction.	režiju.
3."Çmimi vjetor për aktorin / aktoren më të mirë" 3.1.Çmimi vjetor për aktorin/ aktoren më të mirë i ndahet aktorit/aktores e cila ka pas performancë të shkëlqyeshme gjatë vitit në një rol ose disa role teatrore.	**3."Annual prize for the best actor/actress"** 3.1.The prize for the best actor/actress shall be awarded to the actor/actress who had brilliant performance during the year in one or several theatre roles.	**3."Godišnja nagrada za najboljeg glumca / glumicu"** 3.1.Godišnja nagrada za najboljeg glumca/glumicu dodeljuje se glumcu/glumici koji/koja je imao/imala izvanrednu predstavu tokom godine u jednoj ili više pozorišnih uloga.
4."Çmimi vjetor për prezantim të suksesshëm ndërkombëtar" 4.1.Ky çmim i ndahet produksioneve teatrore (teatrove) ose regjisorit, aktorit, dramaturgut, skenografit, kostumografit, koreografit apo krijuesit për performancën dhe suksesin në prezantim ndërkombëtar.	**4."Annual prize for the international successful presentation"** 4.1.This prize shall be awarded to theatre productions (theatres) or to the director, actor, stage-manager, scene-painters, costume designers, choreographer or the creator for the performance and success achieved in international presentations.	**4."Godišnja nagrada za uspešnu međunarodnu prezentaciju"** 4.1. Ova nagrada se dodeljuje pozorišnim produkcijama (pozorištima) ili režiseru, glumcu, dramaturgu, scenografu, kostimografu, koreografu ili stvaraocu za performansu i uspeh u međunarodnoj prezentaciji.
Neni 8 **Certifikata e çmimeve** 1.Çmimet e teatrit shoqërohen me një certifikatë të nënshkruar nga Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit dhe një plaketë.	**Article 8** **Certificate of prizes** 1.Theater prizes shall be accompanied by a certificate signed by Minister of Culture, Youth and Sports and a plaque.	**Član 8.** **Svedočanstvo o nagradi** 1.Pozorišne nagrade su praćene svedočanstvom potpisanim od strane ministra kulture, omladine i sporta i plaketom.

2.Certifikata duhet të përmbajë: emblemën e Republikës së Kosovës, emrin dhe mbiemrin e laureatit të çmimit, emrin e çmimit, numrin dhe datën e vendimit për dhënien e çmimit, titullin, emrin, mbiemrin, dhe nënshkrimin e autoritetit që e nënshkruan dhe vulën e Ministrisë.	2.The certificate should consist of: the emblem of the Republic of Kosova, name and family name of the prize winner, name of the prize, number and date of decision made for awarding the prize, title, name, family name, and the signature of the authority signing the certificate as well as the Ministry stamp.	2.Svedočanstvo treba da sadrži: grb Republike Kosova, ime i prezime laureata nagrade, naziv nagrade, broj i mesto odluke o dodeli nagrade, titulu, ime, prezime i potpis autoriteta koji ga potpisuje kao i pečat Ministarstva.
3.Certifikata duhet të shtypet në letër kualitative, me format A4.	3.The certificate should be printed in a qualitative paper, in A4 format.	3.Svedočanstvo treba biti odštampano na kvalitetanom papiru, formata A4.
Neni 9 **Shpërblimi financiar**	**Article 9** **Financial reward**	**Član 9.** **Novčana nagrada**
1.Çmimet për teatër shoqërohen edhe me shpërblim financiar.	1.Prizes for theatre shall also be accompanied by financial reward.	1. Pozorišne nagrade su praćene i novčanom nagradom.
2."Çmimi kombëtar për vepër jetësore" shpërblehet me 5.000.00 €uro.	2."The national prize for life's work" shall be awarded with 5.000.00 €uro.	2."Nacionalna nagrada za životno delo" nagrađuje se sa 5.000,00 evra
3."Çmimi vjetor për shfaqjen më të mirë" shpërblehet me 2.500.00 €uro	3."The annual prize for the best performance" shall be awarded with 2.500.00 €uro	3."Godišnja nagrada za najbolju predstavu" nagrađuje se sa 2.500,00 evra
4."Ç mimi vjetor për regjinë më të mirë" shpërblehet me 2.500.00 €uro	4."The annual prize for the best direction" shall be awarded with 2.500.00 €uro	4."Godišnja nagrada za najbolju režiju" nagrađuje se sa 2.500,00 evra
5."Çmimi vjetor për aktorin / aktoren më të mirë" shpërblehet me 2.500.00 €uro	5."The annual prize for the best actor/actress" shall be awarded with 2.500.00 €uro	5."Godišnja nagrada za najboljeg glumca/glumicu" nagrađuje se sa 2.500,00 evra

6."Çmimi vjetor për prezantim të suksesshëm ndërkombëtar" shpërblehet me 2.500.00 €uro	6."The annual prize for successful international presentation" shall be awarded with 2.500.00 €uro	6."Godišnja nagrada za uspešnu međunarodnu prezentaciju" nagrađuje se sa 2.500,00 evra
7. Mjetet financiare për çmimet e teatrit sigurohen nga Ministria e kulturës, Rinisë dhe Sportit.	7. Financial means for theatre prizes shall be assured by Ministry of Culture, Youth and Sports.	7. Finansijska sredstva za pozorišne nagrade obezbeđuje Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta.
Neni 10 **Procedura**	**Article 10** **Procedure**	**Član 10** **Procedura**
1.Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit është e obliguar që çdo vit të shpall konkurs në mediet e shkruara për ndarjen e çmimeve për teatër.	1.Ministry of Culture, Youth and Sports shall be obliged to annually announce vacancy in written media for the award of theatre prizes.	1. Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta je obavezeno da svake godine raspiše konkurs u pisanim medijima za dodelu pozorišnih nagrada.
2.Në konkurs përcaktohen kriteret e konkurrimit.	2.In the vacancy shall be determined the competition criteria.	2. U konkursu se utvrđuju kriterijumi za konkurisanje.
3. Konkursi duhet të jetë i hapur 30 ditë.	3. The vacancy shall be open for 30 days.	3. Konkurs treba da bude otvoren 30 dana.
4. Konkurrimi për çmimet për teatër mund të bëhet personalisht ose përmes propozimit nga:	4. Competition for theatre prizes can be made in person or through the following proposals from:	4. Konkurisanje za pozorišne nagrade može se obaviti lično ili nominiranjem od strane:
4.1.Akademia e Shkencave dhe e Arteve të Kosovës; 4.2 Teatror publike; 4.3.Teatrot private; 4.4.Fakulteti i Arteve të Universitetit të Prishtinës;	4.1.Academy of Science and Art of Kosova; 4.2 Public theatres; 4.3.Private theatres; 4.4.Faculty of Art of the University of Prishtina;	4.1. Akademije nauke i umetnosti Kosova; 4.2. Javnih pozorišta; 4.3. Privatnih pozorišta; 4.4. Fakulteta umetnosti Univerziteta Prištine;

4.5.Shoqatat teatrore, kompanitë teatrore, trupat teatrore.	4.5.Theater associations, theatre companies, theatre troupes.	4.5. Pozorišnih udruženja, pozorišnih kompanija, pozorišnih trupa.
5.Propozimi që behet nga Institucionet e lartëpërmendura duhet të përmbajë: arsyetimin me shkrim , CV-in e të nominuarit dhe materialet e tjera përcjellëse audiovizuele për të nominuarin.	5.The proposal made by the above mentioned Institutions should consist of the following: written justification, CV of the nominee and other subsidiary audio-visual materials for the nominee.	5. Predlog koji daju gore navedene institucije mora da sadrži: pismeno obrazloženje, CV nominovanog lica i druge prateće audio-vizuelne materijale o nominovanom licu.
6.Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit njofton me shkrim Institucionet e lartcekura në paragrafin 4 për dhënien e propozimeve për ndarje të çmimeve dhe përcakton afatin e dorëzimit të tyre në MKRS.	6.Ministry of Culture, Youth and Sports shall notify the above mentioned Institutions in paragraph 4, in a written form, regarding the proposals for the award of prizes and it shall determine the time frame of their submission to MCYS.	6. Ministarstvo kulture, omladine i sporta pismeno obaveštava institucije navedene u stavu 4 o podnošenju nominacija za dodelu nagrada i određuje rok za njihovo dostavljanje MKOS-u.
Neni 11 **Hyrja ne fuqi**	**Article 11** **Entry into force**	**Član 11.** **Stupanje na snagu**
Kjo Rregullore hyn në fuqi nga dita e nënshkrimit.	This regulation shall enter into force upon the day of the signature.	Ovaj Pravilnik stupa na snagu na dan potpisivanja.
Memli Krasniqi, Ministër	**Memli Krasniqi, Minister**	**Memli Krasniqi, ministar**